

# 修辭在大一俄語教學中的應用

茅慧青

## 摘要

語言是一種綜合性的表現，包括語音、詞彙和語法，學習語言是為了能以它作為交際的工具。在交際過程中，是綜合運用詞彙和語法的知識，口頭交際則又包括語音和語調；任何的言語表達，都是根據交際的領域、內容、目的、場合、對象等，來考慮用字、句子結構、詞序、甚至語調等問題，即須符合語言規範和修辭的要求。修辭與語言的使用是同時並存的，本文以大一所學俄語內容為範圍，從語音語調、詞彙和語法三個層面來看修辭的問題。俄語發音可分為正式的滿音體和非正式的略音體，初學者發音以滿音體為主，對略音體也應有所認識，進而應用；俄語語調是口頭交際中很重要的因素，對說與聽的表達和理解影響甚巨，故應掌握好各種語調調型的表義及辨義功能。詞彙方面包括近義詞、多義詞、呼語的使用與變革、新詞、口語詞等；語法則分別就特殊名詞變格用法、形容詞全尾與短尾、同義結構句型、動詞體時的特殊用法、詞序等作說明。冀藉此提供一個思考的方向，在教學時注意到修辭的問題。

## 一、修辭在初級教學中的重要性

「修辭學」(стилистика)為語言學的一個分支，係研究語言的語體及研究構成各種語體特點的語言手段。學習修辭學是學習如何恰當地運用符合語言規範的各種語言手段，來達到交際的任務；它是從使用的觀點來評量相關語言手段的意義和表現力，分析其間的細微區別，幫助語言使用者從許多同義的語言手段中，根據交際的領域、內容、目的、場合、對象等，選擇最恰當的、最合適的語言手段<sup>1</sup>，達到交際的目的。

語言的語體是語音、詞彙和語法等特點的總和，因此，修辭學和語音學、詞彙學、語法學有密切的關係。修辭學研究的對象與後三者相同，也是音、音組、語調、詞、詞組、句子等，但它們研究的角度和任務不同。語音學、詞彙學和語法學研究的是語音學體系、詞彙學體系和語法學體系的結構與基本範疇，而修辭學則是對各語言體系作綜合研究，目的在尋找出各種語言單位在交際過程中的具體運用規則<sup>2</sup>。一般而言，應對語言的語音、詞彙、語法體系先有系統和清楚地了解，並熟悉語言規範，才能有效地研究語言、詞彙、語法手段的修辭功能，以及它們在不同交際領域中的運用規則。因此，可以說語音學、詞彙學和語法學是學習修辭學的前題和基礎。

修辭學作為一門課，在高年級開設比較適宜，但這並不意謂初級學習階段就與修辭無關。語言是一種綜合性的表現，語言教學（尤其是在初級階段）也應該是語音、詞彙、和語法一起進行的綜合教學；一般為了加深各別知識的理解，乃依需要進行單項教學<sup>3</sup>。在交際過程中，是綜合運用詞彙和語法的知識，口頭交際則又包括語音和語調。而只要一動筆寫、一開口說，其所表達的言語(*высказывание*)就一定有修辭的意涵；因每造一個句子，便須考慮用字、句子結構、詞序、甚至語調等問題，即須符合語言規範和修辭的要求。相同地，所聽到的、所讀到的語言材料，也必須加上

<sup>1</sup> 格沃茲節夫，俄語修辭學概論，商務印書館，北京，1988年，頁11-12。

<sup>2</sup> 呂凡、宋正昆、徐仲歷編，俄語修辭學，外語交學與研究出版社，1988年，頁2-3。

<sup>3</sup> 于永年主編，俄語教學法，上海外語教育出版社，1985年，頁70-71。

附加的修辭意義，方能正確地理解。因此，儘管修辭學作為一門學科是在高年級研習，事實上，在學習語言的初級階段，當能提筆寫、能開口說之時，其言語表達便與修辭息息相關。易言之，所有的言語表達都有特定的修辭色彩。是故，在初學階段便應該注意修辭的問題，應該對修辭學有基本的認識，以期在學習語言之始，便學習如何依內容、目的、場合、對象，選擇最合適的語言表達手段。

從教學的內容來看，語言學習的初級階段，發音要求正確、標準，基本的第一、第二、第三和第四語調調型都在必學之列，偶而也會用到第五調型；所學的詞彙是使用率最高的，其中大部份屬中性詞彙，而為了口頭交際的目的，有不少的禮貌用語，及一定的口語體詞彙；基本的語法概念也都會學到。在這些語音、詞彙、語法的基礎上，已產生了許多修辭表現的手段。事實上，每位老師在教學時，一定都會應用到修辭，只是沒有提到「修辭學」三個字而已。

以上係就語言本身的特性與教學內容，說明何以在語言學習的初級階段即應重視修辭。其次，由於學習環境的改變，也使修辭在初級教學中顯得重要，而且必要。

俄語教育在臺灣雖然行之有年，但學習的條件遠不如英、日等其他外語，一直到民國八十一年，國內大學才得以直接從俄羅斯聘請俄籍教師，讓學生可以學到純正的俄語發音和語調。俄語課外活動提供學生課堂外練習與應用俄語的機會，屬於俄語教學的輔助形式，這些活動因俄籍老師的加入，也變得更活潑和生活化，創造了學習俄語的氣氛和環境。像俄詩、俄歌和俄劇的表演，便是配合各年級的學習程度，選擇合適的詩、歌和劇本，讓同學從不同的體材來認識俄文。而每次活動從節目準備、寫邀請函到節目主持，都要應用俄語。另外，書籍、教材、錄影帶、錄音帶等提供不同的學習材料和方式；學生還能利用暑假前往俄國遊學，親身體驗完全俄語的環境，或者在學期期間到俄國進修。因此，隨著俄語學習環境的改善，應用俄語的機會愈來愈多，如何正確、適當地表達，便顯得重要，修辭於是也變得有其必要性。

## 二、修辭的內容與基本特徵

如前節所述，修辭學作為一門課進行有系統、完整的學習，宜在學習者對俄語語音、詞彙、語法有相當程度的認識後，故一般開設在高年級。但修辭的問題並不只限在高年級才出現，而是在學習之初便一直伴隨著，因此，有關修辭的概念及基本特性，在初級階段便應有所認識。

人們在根據交際的需要選擇語言手段時，語言手段的修辭色彩（*стилистическая окраска*）是其考慮的一個主要素，它是修辭學研究的主題之一。所謂修辭色彩，是指語言單位中基本語義以外的各種附加涵義。

所有的語言手段，依有無修辭色彩可分為兩大類，即修辭上中性的語言手段（*стилистически нейтральные средства*）和帶有修辭色彩的語言手段（*стилистически окрашенные средства*）。修辭上中性的語言手段係指除了基本語義外，沒有附加意義的語言手段，可用於各種交際領域，大部分的語言手段屬於此類。而帶有修辭色彩的語言手段則指除基本語義外，還有各種細微的附加涵義的語言手段；這種附加涵義又可分為兩種，即功能色彩（*функциональная окраска*）和感情表現力色彩（*эмоционально-экспрессивная окраска*）。功能色彩或稱語體色彩，係從語言單位的使用範圍作區分標準，一般分為日常口語體(*разговорный стиль*)、科學語體(*научный стиль*)、公文事務語體(*официально-деловой стиль*)、報刊政論語體(*газетно-публицистический стиль*)和文學語體(*художественный стиль*)；感情表現力色彩則分為感情色彩(*эмоциональная окраска*)、褒貶色彩(*оценочная окраска*)和表現力色彩(*экспрессивная окраска*)。同一個語言手段可能兼有一種或一種以上的感情表現力色彩，帶感情表現力色彩的語言手段，一般同時俱有功能色彩，而帶功能色彩的詞則不一定同時俱有感情表現力色彩<sup>4</sup>。

修辭色彩在詞彙單位中表現得最為明顯，一般辭典對每一詞條除了詞意和相關的語法知識外，也會作修辭色彩的標示，如「書」表書面語詞、「口」表口語詞、「轉」表詞的轉義、「專」表專有名

<sup>4</sup> 呂凡、宋正昆、徐仲歷編，前揭書，頁 30-35。

詞或術語、「俗」表俗語、「雅」表高雅詞、「謬」表謬語等。這些附有修辭標示的詞，表示這些詞只適用於特定的交際場合；大部份的詞沒有修辭的註釋，即大部份的詞是屬於中性語，可以用於任何語體任何情境。除了詞彙外，在語音和語法手段中，同樣也存在各種修辭色彩。

本文從教學的角度、以實用的觀點，試探析在大一俄語學習的初級階段中，所遇到的一些與修辭有關的問題。分析的內容也即是教學內容的語音語調、詞彙和語法。

### 三、語音語調與修辭

語言是交際的工具。交際活動可分為口頭形式和書面形式，口頭形式包括聽與說，書面形式包括讀與寫。而人們不僅談話、朗讀必須用到有聲語言，就是閱讀、思考也要借助有聲語言。

在口頭交際中，談話的雙方是遵循約定俗成的語音規則進行的，發音和語調的正確與否，直接影響到交際的效果；而有好的語音和語調基礎，也有助於讀、寫的學習<sup>5</sup>。就大一而言，因是初學階段，學習語音和語調是以示範、模仿為主，以分析、講解為輔。發音和語調雖然是最早學的，卻鮮能在短期內完全掌握，因此，在相當長的一段時間內，仍應不段地學習、練習和修正。

初學階段學習語音的目的，是要學好標準的發音和語調。任何一種語言，在正式的口頭交際中，必然是字正腔圓、咬字清楚、抑揚頓挫分明；而在非正式的日常口頭交際中，在語速加快的同時，也自然會發生連音或減略音的現象。俄國人之間的交談，外國人不易聽懂，除了詞彙外，速度快加上用了很多的略音體是主要原因；學習俄語者在口語相當熟練、語速加快後，略音的現象會不自覺地出現，若輔以略音體的相關知識，可促進習慣快速語流，增長聽說能力。

從教學的角度來看，在大一的階段，即使是日常口頭交際，也要求使用正式的、標準的語音和語調，主因他們尚處於學習階段，應養成良好的發音習慣。但他們仍應對非正式交際的、正常語速的發音特徵有所認識，並進一步習慣，甚至模仿學習，這將有助於聽力上的理解及口語上的應用，使交際

---

<sup>5</sup> 于永年，前揭書，頁 140、66。

更接進實際情境。

俄語有兩種發音體係—滿音體和略音體。滿音體是正式場合口頭交際的發音體，像作口頭報告、廣播等，是屬於帶有書面語功能色彩和正式嚴肅的言語情調；而略音體則是不拘束的日常口語的發音體係。日常口語的語速較快，在快速的語流中常常會發生各種音變，語速愈快變化愈明顯，音變通常發生在不帶重音的音位上。

音變的情況有下列幾種：

1) 母音明顯弱化，甚至完全消失。像初學階段即學，而且常用的語氣詞 **пожалуйста**，教這個詞時便告訴學生不可發滿音，而要發 **пожа[л]ста** 或 **пожал[ъ]ста**，這便是語速快時，俄語發音音變的結果，其它如 **не[к]торый (некоторый)**, **ком[н]та (комната)**, **во[л]сы ( волосы)**, **хо[л]д (холод)**, **ша[п]чка (шапочка)**, **зер[к]ло (зеркало)**, **о[к]ло (около)**, **[г]вори (говори)**, **[г]лова (голова)**, **[з]лотой (золотой)**, **[м]газин (магазин)**, **[м]лодец (молодец)** 等。

在快速語流中，不帶重音的兩個相鄰母音會有緊縮的現象，即其中一個弱化，兩個音緊縮成一個音，如 **з[а]кном (за окном)**, **н[а]дного (на одного)**, **в[а]бще (вообще)**, **с[а]бщение (сообщение)**, **п[а]бедать (пообедать)**, **милиц[а]нер (милиционер)**, **т'[а]тр (театр)**, **спец[а]лист (специалист)** 等。

2) 母音的質變。在日常口語體中，某些不帶重音的母音可能發生質的變化，如 **дев[ъ]шка (девушка)**, **пожал[ъ]ста (пожалуйста)**, **б[ъ]ла (была)**, **ш[ъ]роко (широко)**, **нов[ъ]й (новый)** 等。

3) 子音脫落。子音脫落現象在滿音體中也有一些，如 **счас(т)ливый, извес(т)ный, праз(д)ник, лес(т)ница** 等。這種現象在口語中更多，有三個連綴子音中脫落一個，如 **поез(д)ка, мес(т)ный, артис(т)ка, студен(т)ка, лаборан(т)ка, (в)ступить, (в)стать**；有兩個連綴子音中脫落一個，如 **(с)пасибо, (с)покойной ночи, (в)печатление, (в)переди, скo(ль)ко, сто(ль)ко, ко(г)да, то(г)да, не(ль)зя, ла(д)но, до с(в)идания, радос(ть)** 等。

有在母音之間子音脫落的，如 **то(в)арищи, как жи(в)ёшь, со(в)ершенно прав, де(в)ять,**

xo(д)ит, vi(д)ит, ба(б)ушка 等；位在詞尾的子音弱化，甚至脫落，如 много средст(в), ты ждёшь поез(д), то ес(ть) 等。

4) 音節脫落。帶有相同子音的相鄰音節中脫落一個音節，如 но[вл] здания (нового здания)，  
знакомо[мм]у (знакомому)， спокой[нн]очи (спокойной ночи)， [кк]ой ужас (какой ужас)，  
кажд[дд]ень (каждый день) 等。在快速語流中，有時也有其它音節脫落的現象，如 уни(ве)рситет，  
со(ве)ршенно， пя(тьде)сят， мож(ет) быть， [здрасти]， [здрас']， [зрас'т'] (здравствуйте)， [п'ас]  
(сейчас)， [тыш'a] (тысяча) 等<sup>6</sup>。

在學習俄語的初級階段，除了 **пожалуйста** 一詞於教學時採略音體外，一般仍要求使用滿音體，以免學生產生混淆現象，進而影響拼寫。略音現象是語流速度加快後，自然產生的現象，其前題是說得熟練，而加強朗讀訓練是不二法門，聽說合一亦非常重要，俟學生已說得熟練後，輔以相關的略音現象知識，使有聽、說略讀音的能力，但不會有拼寫的問題。

另外，只存在於口語中的呼語形式，也有音變的現象，但與一般的略音不同。一些表示親屬意義的普通名詞或專有名詞的最後一個母音脫落，如 Па[п]! (Папа!)， Ма[м]! (Мама!)， Ю[п]! (Юпа!)，  
Са[ш]! (Саша!)， Пе[т']! (Петя!)， Ко[л']! (Коля!)， О[л']! (Оля!)， Ба[б]! (Бабушка!)， Дя[д'] Ко[л']!  
(Дядя Коля!) 等，這樣的呼語在口語中，用於親近人之間的無拘束談話中，表示關係的密切和隨便<sup>7</sup>。在名字和父稱中，詞首不帶重音的母音常常消失，且常有音節脫落的現象，如 [Лексей Петрович]  
(Алексей Петрович)， [Ван Ваныч] (Иван Иванович)， [Анна Ванна] (Анна Ивановна)， [Сан  
Саныч] (Александр Александрович) 等。

口頭交際除發音外，語調對俄語的表達和理解也非常重要。俄語語調掌握得好，可以正確地表達自己的意思，相對地也可以正確地理解交談對方的意思，否則便會產生誤解。俄語語調是指說話或朗讀時的音調高低、音量強弱、語速快慢、語流間斷和音色等的變化，它的主要功能是句法功能，任何

<sup>6</sup> 呂凡、宋正昆、徐仲歷編，前揭書，頁 193-196。

<sup>7</sup> 孫夏南編著，俄語口語語法，上海譯文出版社，1989 年，頁 38。

句子都有一定的語調，是句子必備的語音特徵<sup>8</sup>；另外，俄語語調也有很強的感情表現力，能夠表達說話者的意思、評價、感覺，甚至心情，日常口語含有豐富而細微的主觀情態意義，便是借助語調來表達。

俄國學者勃雷茲古諾娃（Е.А. Брызгунова）對俄語語調進行深入研究分析後，提出「俄語語調結構」（интонационные конструкции русской речи），簡稱「調型」（ИК）。根據勃雷茲古諾娃的分析，俄語裏共有七種基本調型：ИК-1, ИК-2, ИК-3, ИК-4, ИК-5, ИК-6, ИК-7，每一種調型都有音調變化、聲音強弱、語速、停頓等語音方面的特點，及具有表達和區別語句意義的功能。大一較常用的是第一至第四調型，偶而會用到第五調型，這五種調型其實也是俄語口語中最常用的。

這五種調型各有其最典型的表達句型，ИК-1 用於表達意義完結的陳述句、ИК-2 用於表達帶疑問詞的疑問句、ИК-3 用於表達不帶疑問詞的疑問句、ИК-4 用於表達有對比連接詞的不完全疑問句、ИК-5 用於表達具有特徵鮮明的表露或高度評價意義的感歎句。ИК-1 和 ИК-2 為降調，ИК-3 和 ИК-4 為升調，ИК-5 則先升後降。這五種調型中，初學者對 ИК-3 和 ИК-4 比較不易掌握，須特別說明和練習。尤其是當陳述句和不帶疑問詞的疑問句，有相同的句法結構和詞彙組成時，必須靠語調來分辨其意義，常常會有用第一調代替第三調的情況，

3                          1 \*  
Он приехал?            Он приехал?                          (\*表錯誤示例)

結果被詢問者變成被告知者，而詢問者也沒有得到回答。反而是剛開始時，會用第三調帶入有對比連接詞 A 的不完全疑問句中，這主要係受英語語調的影響。

4                          3 \*  
А вы?                    А вы?

除了語調調型外，調心和語段的切分也具有辨義的功能。調心是調型的組成部分之一，其音調高低、走向和表達特點是區分調型的手段之一；而在具有相同句法結構和詞彙組成的語句中，同一調型

<sup>8</sup> 王超塵、黃樹南、信德麟等編，現代俄語通論，上冊，商務印書館，北京，1994 年，頁 82。

下，是靠調心來區別句子的意思<sup>9</sup>，如

1  
Друзья пригласили Наташу в кино. 回答 Кого пригласили друзья в кино?

而 Друзья пригласили Наташу в кино. 則回答 Кто пригласил Наташу в кино?.

3  
又如 Твой друг говорит по-русски? 是問 говорит или не говорит?

而 Твой друг говорит по-русски? 則是問 по-русски, по-английски или по-французски?

這種同句法結構、同詞彙、同調型、不同調心的句子，其調心所在的詞重音稱為邏輯重音，對口頭理解非常重要，是初學即應予以重視的。

每一種調型除了表達典型的語句外，尚有其它的表義功能，其中有些調型具有相同的功能，成為同義調型；有時則因調型不同而有補充的意義及修辭的差別。ИК-1 除了用於陳述句末外，尚可用於列舉事物<sup>10</sup>，如

1                   1                   1  
Анна хорошо говорит по-немецки, / по-английски / и по-французски.

1           1           1           1           1  
Я купила мясо, / рыбу, / овощи, / фрукты, / чёрный и белый хлеб.

列舉事物中，同等成分中的非末尾語段，在一般敘述時用第一調型，如加重語氣則可用第二調型，如

2           2           2           2           2           2  
Институты, / дома, / театр, / кафе, / детский сады и школы / -- всё в лесу.

日常生活中的談話多用第三調型

3           3           1  
Едут машины, / автобусы, / троллейбусы.

3           3           1  
Вот тетради, / газеты, / журналы.

事務性的談話多用第四調型

-- Каких русских писателей вы знаете?

<sup>9</sup> 趙作英，俄語實踐語音語調，北京，外語教學與研究出版社，1985年，頁230。

<sup>10</sup> 同上，頁314-315。

— Я знаю Пушкина, / Лермонтова, / Тургенева, / Толстого, / Чехова...

爲了使言語的語調豐富多變，避免單調乏味，常會在同一語句中用不同的調型表達同等成分，這時調型是同義的，並沒有修辭上的差異。

<sup>11</sup> 對比事物可用第一調或第三調型，如

1/3 1  
Бабушка готовит обед, / а Маша играет.

1/3 1  
Мужа зовут Сергей, / а жену Наташа.

對有肯定和否定對比的陳述句，如果既強調否定的內容，又強調肯定的內容，其語調調型爲

3/4                    1  
Это не ручка, / а карандаш.

3/4 1  
Он живёт не на шестом, / а на пятом этаже.

如果只強調肯定的內容，而且肯定的內容在前，可以是

3/4 1  
Это карандаш, / а не ручка.

2

2

第二調型主要用於帶有疑問詞的疑問句，一般調心在疑問詞上，如果要進一步明確問題時，調心可以移到用於明確問題的詞上，回答時並不因問句調心不同而有差異<sup>12</sup>，如

— Кто дома? — Анна дома. — Кто дома? — Анна дома.

**2** Куда идут мама и папа? **2** Куда идут мама и папа?

2 2  
Кто он по национальности? Кто она по национальности?

<sup>11</sup> 周鼎、徐振新編，《俄語入門》，上冊，北京，外語教學與研究出版社，1988年，頁124, 127。

<sup>12</sup> Короткова О.Н. 俄語語音與語調，台北，國立政治大學俄國語文學系，1996年，頁10。

此外，第二調型也用於招呼、問候、告別、致謝、祝願等，如

2 2 2  
Добрый день! Нина, / здравствуй! Спасибо!

用於增強情態語氣，如

2 2  
Как вы хорошо говорите по-русски! Не может быть!

當祈使句表示口氣堅決的要求、命令等意義時，用第二調型

**2**                   **2**                   **2**                   **2**  
Стой!      Молчать!      Повторите ешё раз!      Не забудь позвонить!  
  
**2**                   **2**  
Дайте, пожалуйста, два билета!   Подождите, пожалуйста, минутку!

<sup>13</sup>如果表示口氣溫和、客氣的請求、委婉的希望等意義時，則用第三調表示。

第三調型的表達意義相當於 *будьте добры, пожалуйста*，因此，祈使句中有這類詞彙時，通常用第三調型表達。

第二調型還用於帶 или 的疑問句中的後一語段，前一語段則用第三調型，如

3 2  
Ты идёшь домой / или нет?

3 2/4

<sup>14</sup> 第二句後一語段也可以用第四調型，但不能用第一調型，否則就變成了陳述句，而非疑問句了。

3                  1

第三調型用於不帶疑問詞的疑問句是最典型的，如果第三調型改成第一調型，原句就變成陳述句，意思完全不一樣，是初學時便要特別注意的。

<sup>13</sup> 趙作英，前揭書，頁311。

<sup>14</sup> 同上，頁299。

一般陳述句未完結語調用升調表示，即第三或第四調型表示，可以互相替換。但在特定的言語交際環境中，第三調型表達口語特色，常用於日常生活談話中；而第四調型則表達事務性談話的特色，如談工作、做報告、講課、朗讀文章及播音員播新聞時常採用這種調型<sup>15</sup>，如

Лучшее время года -- / весна.      Его сын / геолог.

В этом городе / я никогда не был.      Вечером / мы отдыхаем.

第三調型還用於重問句，對談話對方所說內容的中心再提出疑問，以便釐清；而如果在疑問中含有驚奇、懷疑的意思，則用第四調型<sup>16</sup>，如

— Сколько стоит эта книга?      — Вы читали эту книгу?

— Два рубля.      — Читал.

— Сколько?      — Читали?

另外，反問句也用第三調型，此係回答者重複談話對方所提的問題，以便集中思緒，考慮如何回答<sup>17</sup>。

— Какая завтра будет погода?

— Какая завтра будет погода?      Думаю, что хорошая.

— Что ты делаешь?

— Что я делаю?      Пишу письмо бабушке.

<sup>15</sup> 同上，頁 249。

<sup>16</sup> 同上，頁 293-294。

<sup>17</sup> 同上，頁 296。

第四調型除用於表答有對比連接詞 **А** 的不完全疑問句、列舉事物、肯定與否定對比陳述句、用於陳述句的未完結語段、以及表懷疑的重問句外，還常用於登記、詢問、審問等公事性談話中的調查疑問句，如

— Ваше имя?<sup>4</sup>

— Виктор.

— Отчество?<sup>4</sup>

— Петрович.

— Фамилия?<sup>4</sup>

— Иванов.

在言語中有些無疑問詞疑問句與調查疑問句的區分是靠語調的差別。

— Ваш билет?<sup>3</sup>

— Ваш билет?<sup>4</sup>

第五調型用於表達具有特徵鮮明的表露或高度評價意義的感歎句，有兩個調心，第一個調心在表示特徵或評價程度的詞上，用升調表達，第二個調心在具有特徵或評價的詞上，用降調表達。兩個調心所在的母音都用加重的詞重音讀出。如

Какая красавая машина!<sup>5</sup>      Какой хороший человек!

由於第五調型表達的感歎句中常用等詞，與帶疑問詞的疑問句會有相同的詞彙組成和語法結構，調型便成了辨義的手段，如

Какой дом?<sup>2</sup>      Какой дом!<sup>5</sup>

由以上可知語調在俄語言語中的重要性，它兼有表義及辨義的功能，同義調型有時有修辭的差異，或補充的意義，學習俄語必須要知道這些，以避免錯誤的言語交際。

語音和語調表現在口頭交際活動中，即聽與說的部分，為此一般在課程安排上設有視聽課與會話

課，其實在語法課和閱讀課也應注重語音和語調的訓練，其方式便是朗讀。朗讀有助於培養語感，與聽說的訓練相輔相成。對臺灣學生而言，俄語發音不僅相對較難，其詞形變化更是複雜難記，實際應用時往往顧此失彼，多練習是減少錯誤的不二法門。

學習外語即是要掌握一種新的語言習慣，經常性的朗讀練習，不斷有聲的重複正確連貫的文字語言，以幫助牢記所學的詞彙、句型和語法知識，使詞的音形義三者合一，從語流中熟悉俄語體系的特點。在朗讀時並非單純地把文字符號轉為有聲語言，應還要能領會、理解文字材料的內容，要透過節奏、邏輯重音、語調、停頓等手段，來體現文章的確切意義和思想感情。從基礎階段開始，進行朗讀訓練，讓學生習慣於把注意力集中在句子的核心部分。當朗讀得十分熟練後，在用之於口語，就能不加思索脫口而出；在口語能力增加的同時，聽的能力也會相對地增強。

#### 四、詞彙與修辭

修辭首先要依交際需要選用符合表達意思的詞，因此，正確理解詞的意義及用法為學習詞彙的第一步。在大一出現的詞中，已有不少詞意容易相混的詞，如 **слушать** 與 **слышать** 、**смотретьь** 與 **видеть** 、**мочь** 與 **уметь** ，一般而言，臺灣的學生在學俄語之前，已有至少六年學英語的經驗，這些詞透過英語的媒介，再補以中文的解說及例句，即可清楚分辨其間的差異和用法。

另外，初學階段即學到有關學習的詞彙 **учить/выучить**, **учиться**, **обучаться**, **изучать**, **заниматься** 等，其詞意和用法都是詞彙教學中要特別注意的。其它如 **долго-давно**, **сейчас-теперь**, **старый-старинный**, **занятие-урок**, **аудитория-класс**, **курс-класс**,  **завод-фабрика**, **врач-доктор**, **кончить-закончить-окончить**, **быть-бывать/побывать**, **учить-преподавать** 等，這些詞有些是同義、有些則部份同義或近義，用法不同，須適時予以說明、比較。

俄語中有些詞因用法特殊，沒有固定的中譯詞，依上下文情境而有不同的譯詞，**пожалуйста** 就是最典型的詞。**пожалуйста** 一詞是俄語語氣詞中用的最多的詞之一，在初學時便學到，並會經常用到。除了它的音應讀作 **пожал[ъ]ста** 或 **пожалста** 外，其意義和功用很多，最常見的用法是與

動詞命令式連用，表示客氣和有禮貌的請求、建議、命令或勸告，可譯作「請、勞駕」，如

**Садитесь, пожалуйста.**

**Дайте мне, пожалуйста, словарь.**

**Скажите, пожалуйста, где здесь почта.**

**Пожалуйста, говорите, громче.**

另外，**пожалуйста** 也常與由 **извините, простите** 一類詞引出來的句子連用，表是有禮貌的請求，是為引起對方注意的用法，詞意相當於更有禮貌的詞語**будьте добры, будьте любезны**，是請問、勞駕的意思。

**пожалуйста** 用於對話的答句中，可有下列的意思：

(1) 表示同意對方的請求、邀請、意見等，可譯作「請吧、好吧」，如

- **Можно посмотреть эти книги?**
- **Пожалуйста.**
- **Дайте мне, пожалуйста, словарь.**
- **Пожалуйста.**

(2)回答對方表示的謝意時使用，可譯作「不用客氣、不用謝」，

- **Спасибо за вашу помощь.**
- **Пожалуйста.**

(3) 回答道歉時的答話，可譯作「沒關係」，

- **Простите за опоздание.**
- **Ничего, пожалуйста.**

(4) 回答由 **простите, извините** 詞引出的句子，

- **Извините, молодой человек.**
- **Пожалуйста.**

由於 **пожалуйста** 常不僅用在問句，也用於答句，對話中便常一來一往地都會用到，是學習俄

語時必須要特別注意的<sup>18</sup>。其他詞也有多義現象，甚至是同音異義詞，如 да 不永遠是 да，口語中常用的 да нет 其實是 нет；да 也用來表示疑問，如 Он уже ушёл, да？還有 да 也是連接詞，意思分別可與 и, а, но 同義，而且都很常用。

呼語(обращение)是稱呼言語交際對方的詞或詞的組合。有關人名的呼語，在俄語中有一套語言禮節規範，依交談者間關係的親疏遠近、交際的場合而有不同的稱呼。

俄國人的姓名包括名字、父稱和姓三個部分，如 Николай Иванович Иванов, Татьяна Сергеевна Архипова；名字除全稱外，泰半有小名，像 Николай — Коля, Татьяна — Таня，有的則沒有，如 Андрей, Максим, Вера, Нина；名字一般都有愛稱，如 Коля — Коленъка, Таня — Танечка, Андрей — Андрюша, Вера — Верочка。

俄國人姓名全稱一般只用在人物介紹、或各種證件中，其順序為：名字、父稱、姓，也有把姓放在首位的，順序為：姓、名字、父稱。姓名出現在文章中，如果全部拼寫出來，自然讀出全稱；如果名字和父稱用縮寫字母表示，讀的時候要就讀出全稱，否則只要讀姓即可，一般不讀名字和父稱的縮寫字母。

晚輩對長輩、下屬對上級、學生對老師，以及成年人對同輩、同級、同事中關係不甚親密的人，一般以名字+父稱相稱，這種稱呼帶有尊重的色彩。而成年人對兒童、青少年，或親近的朋友、同事、同輩的親屬，以及兒童、青少年之間，一般用小名來稱呼，為表親熱、熟稔，則用愛稱。

學習俄語的同時，也學習俄國的國情文化。一般學習俄語者都會選個俄文名字，是個熟悉俄文名字的好方式，同學間用俄文名字相稱，也可作為練習。而對俄籍老師的稱呼，則應該依俄語規範用名字和父稱，初始或許有些困難，但這個習慣應從大一開始養成。

相對地，隨著俄國政治社會環境的急劇改變，俄語中對陌生人的呼語有著明顯的變化，形態日益

<sup>18</sup> 本文只舉初學者常見的用法，其它可參考麻壯綺，「淺析語氣詞 *пожалуйста*」，俄語學習，1996年10月第5期，頁56-57。孫靜軒「語氣詞 *пожалуйста* 的功用」，中國俄語教學，1984年第5期，頁38-39。

複雜、莫衷一是，在報刊上不斷有相關的討論，唯尚無定論<sup>19</sup>。

在蘇聯時期有很長的一段時間，俄語中對陌生人的稱呼幾乎都是 **товарищ** 或 **гражданин**，到六〇—七〇年代，出現 **девушка** 一詞作為對服務性行業年輕女工作人員的稱呼，後流行起來成為對一般陌生年輕女性的通用呼語。到七〇—八〇年代出現新的呼語 **мужчина**, **женщина**，由於此用語顯得粗俗，遭到不少反對；到了九〇年代，隨著社會變革進一步的加劇，又出現陳舊呼語 **господин**, **госпожа**, **дама**, **барышня** 等，若再加上外來呼語 **мистер**, **леди**，俄國人對究竟如何稱呼陌生人確實十分混亂、困惑。

俄國人厭棄共黨，連帶也排斥使用 **товарищ**，現在這個詞往往意含政治古板、經濟貧窮，其用法漸漸回歸原始涵義 **школьный товарищ**, **товарищ по работе**，已鮮用於呼語。代之而起的除了復古詞 **господин**、外來呼語 **мистер** 外，**друг** 勿寧是最具中性色彩、最易被人接受的呼語。這些詞大部份當作書面呼語，或用於已知特定對象的多數人，對完全陌生、不期而遇的談話對像，如果是年輕女性一般用 **девушка**，如果是年輕男性則用 **молодой человек**，但如果不易確定年齡時，多數用回避對方身份的間接性禮貌呼語：**Будьте добры**; **Будьте любезны**; **Пожалуйста**; **Простите**; **Извините**; **Разрешите к вам обратиться**; **Позвольте вас спросить** 等，來引起對方的注意。

與呼語相關的是對單一交談對方使用 **вы** 或 **ты** 的問題，俄語中對此也有一定的習慣規範。家庭成員間彼此稱 **ты**，表示親暱，故會見到子女對父母稱 **ты**，孫子女對祖父母也用 **ты** 的情況。上下級、同事、朋友間一般用 **вы**，只當表示情誼較深、關係較親近時才用 **ты**。長輩對晚輩，大人對兒童少年，因不必拘泥禮節，不須客氣，同時又表親暱關懷，一般用 **ты**。晚輩對長輩，兒童少年對大人則必須用 **вы**。學生同儕之間以 **ты** 相稱，表示親切隨便、不拘禮節；學生對老師用 **вы**，教師對中學高年級學生、大學生一般用 **вы**，如果教師和學生非常熟悉親近，也可用 **ты**<sup>20</sup>。

使用 **вы** 或 **ты** 標示著交談雙方的關係。初認識的人自然應當用 **вы**，若雙方情誼增長關係變親，就會改以 **ты** 相稱。對外國人而言，用 **вы** 或 **ты** 除了依照規範及表示親疏關係外，一開始主要的難

<sup>19</sup> 程家鈞，「談當代俄語中呼語的演變」，中國俄語教學，1996年第3期，頁45-49。

點，在於隨人稱代詞不同而有不同的動詞變化，因此容易全用 **вы** 來稱交談的對方，雖然禮多人不怪，卻不符合俄語交際禮節習慣，且易造成誤解，甚至困窘，應多加注意。

學習外語的目的是要能使用外語作為交際的工具，交際的形式分口頭和書面，教學的內容也都是為作好這兩方面的工作而設計。口頭練習除了是將課文內容作口頭敘述外，還有對話的話部份，既為對話，就應反映日常生活中的用語，像馬鈴薯一詞有 **картофель** 及 **картошка**，一般都使用口語詞 **картошка**，而問物品價格俄國人一般用  **Почем**。

日常生活用語除了以中性詞為主外，還大量使用口語詞。口語詞俱有無拘無束、隨意親切的風格，這類詞相當多，卻很少反映在教材中；但因這是俄國人平日使用的詞彙，在與俄國人接觸日頻的之際，增加對口語詞彙的學習有其必要，而且應儘可能提早學，不僅能使所學更俱實用性，也有助於提高學習興趣<sup>21</sup>。

日常生活用語很多都是俱有感情表現力色彩，像 **мама — мамочка, мамуля**、**папа — папочка**、**дочь — дочка, доченька**、**солнце — солнышко** 等。不少口語詞是依照口語特有的構詞法，或用帶有口語色彩的後綴構成，這類的詞如 **вечерняя газета — вечерка, Третьяковская галерея — Третьяковка, факультет — фак, магнитофон — маг, друг — дружок, сын — сынок, слабый — слабоватый, холодный — холодноватый, далеко — далековато**<sup>22</sup>。口語中還使用大量的慣用語，其中詞組的結構相對固定，不能切分，如 **Вот именно, Ещё бы, Не скажи, Что ж, Ну и что? То есть? Счастливо! Здорово, Нормально, Вот это да, Ну и ну** 等。另外，在語音部份曾提及的稱呼形式，口語中將親屬人名和專有名詞去掉詞尾，保留詞幹組成，如 **пап(а), мам(а), Юр(а), дядь(я), Наташ(а)** 等。

近十年來隨著前蘇聯末期的改革開放、蘇聯的解體、俄羅斯的近一步改革，社會發生了很大的變

<sup>20</sup> 齊光先，「現代俄語的第二人稱代詞及其修辭作用」，中國俄語教學，1994年第4期，頁12-15。

<sup>21</sup> 相關資料請參考徐翁宇、王冬竹，「口語學與口語教學」，中國俄語教學，1996年第2期，頁53-58；孫夏南，俄語口語語法，上海譯文出版社，1989年。

<sup>22</sup> 呂凡、宋正昆、徐仲歷編，前揭書，頁199-202。

化，俄語也隨之產生了很大的變化。因新舊社會制度、國體、政權的更替，一些原來的名稱已不再使用，改以新產生的名稱代替，如 **Советский Союз** 及 **СССР** 已因政權消失而鮮少使用，代之而起的是 **СНГ(Содружество Независимых Государств)**，其成員也改變了。現稱的俄國正式國名為 **Российская Федерация** 或 **Россия**，**Ленинград** 早已改成 **Санкт-Петербург**，**Ленинградский университет** 也變成 **Санкт-Петербургский университет**。其它像街道、廣場、地鐵站更名的也很多。以前 **Украина** 一詞表示地點時，應使用前置詞 **на**，有邊遠地區的意思，而自獨立以後，由於民族政治意識，也為強調是獨立國家，而不是一般地理概念，於是有人建議改 **на** 為 **в**，變成 **в Украине**，改變了以前的語法規則，現在這種用法已逐漸普遍起來。還有因經濟改革造成通貨膨脹，導致盧布大幅貶值，東西的價格已遠非幾個盧布或幾個戈比，因此常用的數字也應跟著改變，而隨著新幣制的發行，又得視實際情況作調整。

其它因社會變遷而消失、出現、使用頻率改變或改變修辭色彩的詞更多，尤其是對外開放後，為因應新事物、新現象、新概念，乃出現許多新詞，其中有很多是直接借用的外來語<sup>23</sup>。像這些詞也應適當地反映在教材當中，使所學跟得上社會的語言變遷，這些詞相當多且來源複雜，有些仍可選用在初級教學當中，如 **бизнес, бизнесмен, банкир, брокер, дилер, дистрибутер, менеджер, мэр, бос, бомж (без определённого места жительства), бюджетник, новые русские, офис, суперрынок, супермаркет, суперзвезда, компакт-диск, коко-кола, плейер, видик, ксерокс, факсы, принтер, лазерный принтер, лазердиск, компьютер, дума, парламент, чипсы, джинсы** 等。

大眾傳播媒體的文字最能反應社會上語言的變化，因此報刊是學習新詞新語的最佳材料。報刊各版文體、用詞差異很大，為學習閱讀俄文報刊，設有新聞俄語的課；而配合初學者的程度，可選擇適當的短文閱讀，一方面可以開始認識報刊文體，一方面也可以學習時尚用語。

最後，對俄語係的同學來說，俄語是專業主修，初學階段以實用為主，對理論的部份很少提及，

<sup>23</sup> 張會森，「蘇聯解體后的俄語」(I), (II), (III)，中國俄語教學，1996年第3期，頁19-26、1995年第1期，頁23-28、1995年第2期，頁14-18。

但和語法有關的術語則可以適時告知，讓同學儘早熟悉，雖尚無須主動積極使用，仍應能被動消極理解。在初學階段，也應授予課堂用語，使儘早置身於俄語環境中，以利學習。

## 五、語法與修辭

語法(грамматика)是語言中詞的形態及詞和詞結合方式的全部體係<sup>24</sup>，其研究的內容包括詞的變化規則、詞與詞的組合、組詞成句的規則；學習語法規則是為了方便學習語言，最終是要能使用這個語言作為交際的工具。

俄語語法變化規則龐雜，是一個比較不容易入門的語言，初學者一開始就必須熟悉各種詞形變化，有些變化形式有兩種，用法各異。有些陽性非動物名詞單數第二格一般詞尾是 *a/я*，特殊詞尾則是 *y/ю*，後者帶有口語體色彩，一些物質名詞與數量單位名詞連用時，第二格詞尾為 *y/ю*，如 *стакан чаю, килограмм сахару*，由詞意可知這樣的詞組主要用於日常生活，現今也有用一般詞尾的：*стакан чая, килограмм сахара*<sup>25</sup>；相對地，這類名詞如果與不是表示數量單位的名詞連用時，必須用一般詞尾，如 *цвет чая, вкус сахара*。另外，初學也可能用到的有 *много народа* 但 *история народа*、*ни разу* 但 *два раза*；而 *из дома* 是從家裏出來的意思，*из дома* 則是指從房子裏出來。

某些陽性名詞單數第六格與前置詞連用，表示地點或時間，採用特殊詞尾 *y/ю*，重音也總在詞尾上，其餘情況仍用一般詞尾 *e*，這類詞在初學時相當多，如 *в лесу, в саду, на полу, в... году* 等。又如 **килограмм** 的複數第二格 **килограммов** 用於書面語，口語則用 **килограмм**，常聽到只用 **кило** 都不變格。

還有特殊複數第四格 **в гости** 的用法，**гость** 一詞屬動物名詞，第四格形式應與第二格相同，但

<sup>24</sup> 王超塵、黃樹南、信德麟等編，現代俄語通論，上冊，商務印書館，北京，1994年，頁112。

<sup>25</sup> Н.Н.Кохтев, Д.Э. Розенталь, *Популярная стилистика русского языка*, Москва: Русский язык, 1988, сс. 113-114.

在這個詞組中 **гости** 的複數第四格卻與第一格相同，這是從古俄語中遺留下來的古舊形式；此結構常與運動動詞連用，名詞必須用複數，但並無數的意義，如 **Он ездил к другу в гости. Они ездили к другу в гости.**，相對地，表示靜態的用法則為 **в гостях**，**Он был в гостях у друга. Они были в гостях у друга.**。俄語中很多表示職業、身份、軍銜的詞也都用這種組合，如 **в передводчики, в учителья, в генерала, в солдаты** 等<sup>26</sup>。

有些形容詞有全尾和短尾，如何選用視情況而定，有時是意義上的區別，全尾用來表示人或事物長久性的特徵、固有的狀態，短尾則表示暫時性的特徵、非持久的狀態，如 **Мама у него больная** 相對於 **Мама у него больна**。有些全尾表示一般的、絕對的特徵，短尾則表示具體的、相對的特徵，而且有補充意義，表示「太...」的意思，如 **чемодан тяжёлый** 不論誰提都重，而 **чемодан тяжёл (для мальчика)** 則指對小男孩而言太重了。

修辭上的差異在於形容詞全尾用於書面語體及口語體，而短尾則用於書面語體，如 **Доклад интересный**. 報告內容很有趣、**Доклад интересен.** 報告內容極其有趣，又如 **Он умный и смелый.** 他是聰明而勇敢的人、**Он умён и смел.** 他聰明而勇敢。另外，形容詞短尾表示的特徵比較斷然、強烈，因此在表示負面特徵時，長尾形示語氣比較緩和，如 **Ты у меня глупа.** 聽起來很無禮，且易中傷人，而 **Ты у меня глупая.** 則語氣緩和、無傷大雅<sup>27</sup>。

俄語中有些同義結構，意思完全一樣，但使用頻率不一樣，較常使用其中的一種。像前置詞 **у** 和人稱代詞 **я, он, она, мы, они** 等的第二格形式組合，其語義相當於相應的物主代詞 **мой, его, её, наш, их** 等，前者在口語中使用率很高，比物主代詞要常用，如 **У него мама больна.**= **Его мама больна.** **У нас в городе есть театр.**= **В нашем городе есть театр.**。另一種結構在初級階段已常使用，為複數人稱代詞 **мы, вы, они** 加帶前置詞 **с** 的人稱代詞或名詞的第五格形式：**мы**

<sup>26</sup> 歸定康，「從熟語 **В ГОСТИ** 說起」，俄語學習，1983年2月第1期，頁40-43。

<sup>27</sup> Кохтев, Розенталь, Указ. соч. сс. 120-122.

с тобой = я и ты, мы с сыном = я и сын, вы со мной = ты и я, они с сестрой = он и сестра<sup>28</sup>。

俄語動詞同時具有體和時的語法範疇，體有未完成體、完成體，時則分過去、現在和將來時；兩個範疇相互交錯，是外國人學習俄文時的難點之一。在實際的言語表達中，常常有相互替代的現象，形成同義關係，增加語意，使言語表達更俱表現力，成為修辭的手段<sup>29</sup>，宜加以說明。

以現在時代替過去時，或稱歷史的現在，常用來描述發生於過去的事件，可使過去的行為好像在眼前進行，而顯得活躍、生動，如 Сегодня я встал поздно: прихожу на спортивную площадку — никого уже нет.<sup>30</sup>。現在時還用來代替未來時，表達最近已計畫好、應該會發生的動作<sup>31</sup>，主要用於運動動詞，如 Я уезжаю за границу на следующей неделе.、Вечером я иду в кино с другом. 後一句如果改成完成體未來時 Вечером я пойду в кино с другом. 則表示打算去，是否去得成視情況而定，故在婉拒別人之邀時，宜用未完成體現在時表示，比較有禮貌。

另一動詞時體替用的常例是，完成體過去時代替未來時，表示說話者打算馬上完成的動作，這種用法把預料完成的動作，描述成已經發生、成為結果，如 Ну, я пошёл. 與 Я пойду 相比，前者顯得更急迫，而且通常只用於 я 和 мы。完成體過去時也用作命令式和疑問句中，如 Уже поздно, начали! (時間晚了，開始吧！)、Попшли! (走吧！)、Попшли? (走嗎？)。兩個動詞運用時，第二個動詞一般用動詞不定式，但口語中與運動動詞連用的動詞，其形式與運動動詞一樣，如 Иди ложись. Пойду погуляю.。

俄語句子中的詞序(порядок слов)比較不固定，但不是可以任意排列，其排列有自己的標準，只是標準複雜，可產生各種各樣的排列，因而有很大的靈活性。一般書面形式中性語句，句子中各個成份都有其比較固定的客觀詞序；如果變更原來的詞序，往往也增加某種意思或情感表現，而增強了

<sup>28</sup> 徐翁宇，「俄語口語中的代詞結構及代詞的功能」，中國俄語教學，1995年第3期，頁40-41。

<sup>29</sup> 孫夏南編著，前揭書，頁69-76。

<sup>30</sup> 章光華、章永華編，俄語語法表解，上冊，北京，商務印書館，1986年，頁336。

<sup>31</sup> Кохтесы, Розенталь, Указ. соч. сс. 144-145。

句子的表現力，故詞序常用來作為修辭的手段，利用詞序的變化來表現思想和情感上的細微差別。

俄語屬於綜合語(синтетический язык)，句中的各個詞間的關係已由詞形變化表示，詞序幾乎不會影響其語法關係，只有少數情況下，詞序才俱有語法的功能，如當主語和補語的語法形式相同時：  
**Дочь любит мать. Мать любит дочь.**、當定語和謂語為全尾形容詞時：**Тёплый день. День тёплый.**、或當主語和謂語用第一格表示時等：**Мой друг — художник. Этот художник — мой друг.**。因此，語法功能是詞序的功能之一，但不是主要的功能，詞序的主要功能為交際<sup>32</sup>。

俄語詞序看似簡單，進一步探討則相當複雜，一般鮮有針對此一問題作專門教學，但它其實一直存在，因此不應忽略。在初級俄語教學中有關詞序的問題，首先應教予俄語語句較固定的一面<sup>33</sup>。當句子單獨存在，沒有上下文語境時，一般陳述句主語在前、謂語在後，直接補語在謂語之後，如 **Студент читает. Он читает книгу.**。但如果以疑問詞為句首，代詞當主語時，主語在謂語之前；名詞當主語時，一般置於謂語之後，如 **Что он делает? Что делает студент?**

在描寫性的句子中，常見主語在謂語之後，如 **Вот сидят мои родители. Слева стоит мой брат.**又如 **На столе лежат наши книги, тетрди, ручки. Справа стоят высокие красивые дома.**。引用者的話位在直接引句後面或中間時，主語一定要放在謂語後面，如《Почему ты так спешишь?》，— удивился мой друг. 《Спешу, потому что опаздываю в театр》，— объяснил я ему.

一致定語放在被說明詞的前面，若兩個形容詞同時修飾一個名詞時，性質形容詞要放在關係形容詞之前，如 **Это большой книжный стол.**。物主代詞作定語時，一般也放在被說明詞的前面，非一致定語則放在被說明詞的後面，如 **Чей это журнал? Это его журнал.** 而 **Это журнал Бориса.**  
 補語一般放在動詞的後面，如 **Сын подарил часы отцу.**。如果一個動詞後有數個補語，一般

<sup>32</sup> С.Г. Бархударова, ред. *Методика преподавания русского языка иностранцам*. Москва: Издательство Московского Университета, сс. 129- 130.

<sup>33</sup> 韋光華、韋永華編，俄語語法表解，下冊，北京，商務印書館，1993年，頁46-49, 107-109, 165-167, 192-197, 242-244。

是直接補語放在其它補語的前面，如 **Я должен рассказать всё учителю.**；由代詞表示的具有間接客體意義的第三格補語，一般緊跟在動詞後面，位於直接補語的前面，如 **Переведите ему это письмо на русский язык.**、**Передайте мне, пожалуйста, книгу.**。無人稱句中，表示體驗感覺、狀態的第三格補語，一般放在謂語前，如 **Спортсменам нельзя курить.**、**Вам надо повторить этот текст.**

狀語的詞序比較不固定。行爲方式狀語和度量程度狀語，如用副詞表示，一般放在被說明詞的前面，如 **Он быстро вошёл в аудиторию. Он часто опаздывает на занятия.**；由名詞（不帶前置詞或帶前置詞）、數詞詞組表示的狀語，一般放在被說明詞的後面，如 **Мальчик слушает рассказ с большим интересом. Доклад продолжался три часа.**。時間狀語、地點狀語、原因狀語和目的狀語的詞序可前可後；值得一提的是，當有兩個地點狀語同時出現時，一般範圍大的在前，範圍小的在後，如 **Я буду работать в университете в лаборатории.**。

由疑問-關係代詞表示的各種句子成分，以及帶語氣詞 **ли** 的各種句子成分一般都放在句首，如 **Что он делает? Какой журнал она читает? Купил ли ты лекарство? Хорошо ли он себя чувствует?**否定語氣詞 **не** 在句中因位置不同，意思也不一樣，如 **Я не пойду туда. Я пойду не туда.**<sup>34</sup>；連接詞 **и** 也是同樣的情況，如 **И я читал эту книгу. Я читал и эту книгу.**，在使用這類語氣詞或連接詞的時候要特別留意。

俄語句子詞序除了較固定的一面外，還有不固定的一面，而此不固定並不是指可任意排列，而是要受交際的目的、上下文的制約。在這些條件下，俄語句子的詞序反映出句子的實際切分(*актуальное членение*)，這是一個非常重要的概念，對言語表達時詞序的排列影響很大，應在學習俄語的初級階段即授予相關知識。句子的實際切分是把句子分為兩個意義部分—主題(*тема*)和述題(*рема*)。主題係指敘述的出發點、基礎或對象，表示已知的信息；述題則指敘述的核心內容，表示新的信息<sup>35</sup>。書面

<sup>34</sup> О.А. Крылова, С.А. Хавронина. *Порядок слов в современном русском литературном языке*. Москва: Университет Дружбы Народов, 1969. сс. 4-5.

<sup>35</sup> 王福祥，俄語話語結構分析，外語教學與研究出版社，北京，1981年，頁 32-33。

形式中主題和述題的排列順序，一般是主題在前，述題在後。

同一組詞所構成的句子，因交際目的不同，會有不同的實際切分，詞序排列也因而不同，如 Вчера Олег ходил / в кино. 、 Вчера Олег / ходил в кино. 、 Вчера в кино ходил / Олег. 、 Олег ходил в кино / вчера. ，每句話的側重點不同，可通過提問的方法來說明，它們分別回答 Куда ходил Олег вчера? Что делал Олег вчера? Кто ходил в кино вчера? Когда Олег ходил в кино? 等句子。

有關主題和述題的概念，及二者的區分，可用問答的方式作練習。在回答問題的時候，先重複問題中已知的部分，即以主題作答句的開始，繼而針對問題表述答案，即為述題的部分。唯應注意這種完整回答的型式只限於教學上的練習，旨在學習句子的實際切分，現實口語中的對話則力求精簡、扼要，往往只針對問題回答，故只回答述題的部分，否則便失之繁瑣、脫離現實。另外，除了詞序以外，語調和語氣詞也是句子實際切分的重要手段，使言語表達有更多的選擇性。

## 六、結語

所有的言語表達都有一定的修辭意涵，大一的階段在所學的語音語調、詞彙、語法基礎上，已有許多修辭的可能。隨著學習環境的改善，俄語應用的機會愈來愈多，使用俄語只求合乎語法規則已不敷實際需要，現在應該不僅要用得對，而且要用得好，即應該同時要滿足語言規範和修辭的要求。因此，學俄語不僅要學發音、語調、詞彙、語法規則，還要學會如何恰當活用這些語言知識，根據交際的領域、內容、目的、場合、對象等因素，適切地表達想傳達的訊息。

為達到用得對、用得好的目標，有關修辭的概念，在初學階段便應有所認識，語言各層面與修辭相關的知識也要相應學習。大一階段在發音方面力求能正確地使用滿音體之餘，對非正式場合用的略音體也應有所認識，同時確切學好各種語調調型的表義和辨義功能，以儘快習慣快速語流，利於發展口頭交際中說與聽的能力。初學時期即應分辨各種同義、近義、多義詞的意義和用法，尤其是俄語中特有的詞；有兩種詞形變化的詞用法的差異要釐清，形容詞全尾或短尾、動詞時體替用都是俄語應用

時常會遇到的。大一所學以實用為主，且多與日常生活和學習有關，故在詞彙和語法方面會有較多的口語體詞和用法；而隨著前蘇聯、俄羅斯社會變遷，俄語所產生的變化，也應反映在教學內容。

言語禮節在人們的交際中十分重要，俄語有自己一套較固定的言語禮節用語，與其禮俗文化息息相關，規範著人與人之間的互動關係，因此在學習俄語的同時，也會學到俄語的言語禮節用語，知道在什麼樣的情景下，對什麼樣的人講什麼樣的禮俗用語。這樣的言語活動在某種程度內也與修辭有關，呼語的使用便是其中之一。對熟識或不熟識的人，各有特定的用法，對認識的又有遠近親疏、正式非正式之別。各種見面、道別、道歉、感謝、請求等禮節用語，在語音、用字、句型等都有因場合、對象而採不同的說法，如何區別應用，從大一起便要學習。

本文所述係個人教學心得淺見，難免疏漏，僅期以此提供一個思考的方向，能在教學中也注意到修辭的問題。